

SPRACHFÜHRER

ukrainisch-deutsch

Давайте уточнимо офіційні назви наших підприємств	Wollen wir die offiziellen Bezeichnungen unserer Betriebe präzisieren
На яких умовах ми укладемо наш договір?	Zu welchen Bedingungen werden wir unseren Vertrag abschließen?
Як правило, ми укладаємо такі угоди на умовах франко вагон кордон країни продавця – фоб порт ФРН /Республіка Білорусь/	In der Regel tätigen wir solche Geschäfte zu Bedingungen franko Waggon Grenze des Verkäuferlandes und fob Hafen der BRD/ Republik Bilarus/
Нам хотілося б з'ясувати підстави для визначення цін на товари	Wir möchten die Preisbasis der Waren klären
Ціни встановлюються згідно з вищезгаданим базисом поставки, включаючи вартість маркірування і експортної упаковки, що відповідають транспортним умовам для даного товару	Die Preise werden auf oben genannter Lieferbasis festgesetzt einschließlich Markierung und Exportverpackung, die den Beförderungsbedingungen der Ware entsprechen
Загальна вартість поставок складає два мільйони євро	Der Gesamtpreis der Lieferungen beträgt zwei Millionen Euro
У які строки будуть відбуватися поставки?	Zu welchen Terminen werden die Lieferungen erfolgen?
Ми просимо вас своєчасно сповіщати про поставки	Wir bitten Sie um rechtzeitige Lieferbenachrichtigung
Звичайно, про це ми повідомимо вас своєчасно	Selbstverständlich werden wir Sie darüber rechtzeitig benachrichtigen

<p>Не пізніше трьох днів після відвантаження ми надішлемо вам відповідне повідомлення</p>	<p>Nach Verladung, spätestens im Laufe von drei Tagen, werden wir Ihnen die entsprechende Lieferbenachrichtigung senden</p>
<p>У повідомленні буде вказана вага бруutto, вартість поставки, а також номер трансу</p>	<p>In der Benachrichtigung wird das Bruttogewicht, der Wert der Lieferung sowie die Trans-Nr. angegeben</p>
<p>Зараз поговоримо про якість товарів</p>	<p>Jetzt zu der Qualität der Waren</p>
<p>Якість машин відповідає ...</p>	<p>Die Qualität der Maschinen entspricht ...</p>
<p>Давайте обговоримо умови платежу</p>	<p>Wollen wir Zahlungsbedingungen besprechen</p>
<p>Оплату товару ви будете здійснювати в банку ...</p>	<p>Die gelieferten Waren werden Sie bei der Bank ... bezahlen</p>
<p>При оплаті вам слід надати такі документи:</p>	<p>Bei der Bezahlung der Ware müssen Sie folgende Dokumente vorlegen:</p>
<ul style="list-style-type: none"> – специфікований рахунок в 4-х примірниках – пакувальні листи в 3-х примірниках – дублікат залізничної накладної – сертифікат якості 	<ul style="list-style-type: none"> – Faktur, spezifiziert – 4 fach – Packlisten – 3 fach – Dublikat - Frachtbrief – Qualitätzertifikat
<p>Який гарантійний строк ви встановлюєте на це обладнання? Гарантійний строк на це обладнання складає два роки</p>	<ul style="list-style-type: none"> – Welche Garantiezeit setzen Sie für diese Ausrüstung fest? – Die Garantiezeit für dieses Erzeugnis beträgt 2 Jahre
<p>Можливо, ви маєте які-небудь інші доповнення до договору?</p>	<p>Haben Sie vielleicht noch andere Ergänzungen zum Vertrag?</p>
	<p>55</p>

<p>Так, нам потрібно обговорити питання про санкції на випадок порушення договору</p> <p>Крім того, ми хотіли б ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – внести зміни до другого пункту договору – внести додатковий пункт про ... – внести контрпропозицію <p>– виключити з договору пункт про ...</p> <p>– сформулювати пункт №... у такій редакції</p> <p>– У нас виникла необхідність внести зміни /доповнення/ в контракт</p> <p>Чим це викликано?</p> <p>У нас змінилися умови виробництва</p> <p>Ви вже підготували проект змін до контракту?</p> <p>Так, відповідні доповнення до контракту ми вже підготували</p> <p>Ми хотіли б змінити ...</p> <ul style="list-style-type: none"> строки поставок – суму оплати – умови поставок <p>Ми сподіваємося на позитивну відповідь</p>	<p>Ja, wir müssen noch die Sanktionen bei einer Vertragsverletzung beraten</p> <p>Außerdem möchten wir ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – im zweiten Vertragsposten eine Korrektur vornehmen – einen zusätzlichen Posten über ... eintragen – einen Gegenvorschlag beantragen – aus dem Vertrag den Posten über ... streichen – den Posten Nummer ... in folgender Fassung formulieren <p>– Bei uns entstand eine Notwendigkeit der Vertragsänderung /der Vertragsergänzung/</p> <p>Wodurch ist das hervorgerufen?</p> <p>Wir haben jetzt veränderte Produktionsbedingungen</p> <p>Haben Sie einen Entwurf für die Vertragsänderung vorbereitet</p> <p>Ja, wir haben einen entsprechenden Nachtrag bereits vorbereitet</p> <p>Wir möchten ... ändern.</p> <ul style="list-style-type: none"> die Lieferfristen – die Summe der Bezahlung – die Lieferbedingungen <p>Wir hoffen auf eine positive Antwort</p>
---	--

<p>Ми згодні із запропонованими змінами</p>	<p>Wir sind mit vorgeschlagenen Änderungen einverstanden</p>
<p>Зміни до контракту існують українською і німецькою мовами</p>	<p>Die Vertragsänderung liegt in Deutsch und Ukrainisch vor</p>
<p>Ми підготуємо зміни до контракту двома мовами</p>	<p>Wir werden die Vertragsänderung zweisprachig ausfertigen</p>
<p>Підпишіть, будь ласка, доповнення до контракту. З якістю ваших товарів ми знайомі з ... – ваших проспектів – відгуків наших споживачів – ваших рекламних оголошень</p>	<p>Unterzeichnen Sie bitte die Vertragsänderung. Die Güte Ihrer Waren ist uns durch ... bekannt – Ihre Prospekte – Äußerungen unserer Verbraucher – Ihre Werbeanzeigen</p>
<p>Вони надійні у роботі, зручні в експлуатації і легко піддаються ремонту</p>	<p>Sie sind zuverlässig im Betrieb und lassen sich leicht bedienen und reparieren</p>
<p>Технічні параметри установки наведені в наданій вам документації</p>	<p>Die technischen Parameter der Anlage finden Sie in den Ihnen vorgelegten Unterlagen</p>
<p>До всіх машин і приладів ми поставимо вам комплекти запасних деталей та деталей, що швидко зношуються</p>	<p>Für alle Maschinen, Apparate und Geräte liefern wir Ihnen Sätze von Ersatz- und Verschleißteilen</p>
<p>Поговоримо про перевірку якості</p>	<p>Nun zur Güterkontrolle</p>
<p>Перевірку товару ми здійснюємо ... – вибірково – партіями</p>	<p>Die Prüfungskontrolle der Ware werden wir ... vornehmen – auszugsweise – partienweise</p>
<p>Ми запрошуємо вас взяти участь у перевірці товару</p>	<p>Wir laden Sie ein, an der Prüfung der Ware teilzunehmen</p>

Після перевірки буде складений протокол випробувань/експертизи	Nach der Prüfung wird das Prüfungsprotokoll/die Expertise zusammengestellt
Ми вважаємо чинними також інші документи, які підтверджують якість товару	Wir halten auch die anderen Dokumente für gültig, die die Qualität der Ware bestätigen
У контракті вже обумовлені гарантійні строки на ...	Im Vertrag sind schon Garantiefristen für ... abgesprochen
Прошу звернути увагу на різні строки для різних товарів	Ich bitte Sie, auf verschiedene Fristen für verschiedenartige Waren Ihre Aufmerksamkeit zu richten
Поговоримо про тривалість гарантійного строку	Wollen wir zur Dauer der Garantiefrist kommen
З якого часу ми обчислюватимемо гарантійний строк?	Wann beginnt die Garantie?
Все залежатиме від виду товару	Alles wird von der Art der Ware abhängen
На решту товарів гарантійний строк обчислюється з моменту поставок	Für alle anderen Waren beginnt die Garantiefrist am Tage der Lieferung
Зазвичай свідоцтва ми висилаємо разом з товаром	In der Regel senden wir die Urkunden zusammen mit der Ware
Зараз ми повинні обговорити питання, пов'язані з поставками товарів	Jetzt müssen wir die Fragen besprechen, die mit den Warenlieferung im Zusammenhang stehen
Нам слід обговорити умови поставок	Wir müssen die Lieferbedingungen beraten
Я пропоную використовувати для перевезення товару ...	Ich schlage vor, für die Warenbeförderung ... anzuwenden.

- залізничний транспорт
- автомобільний транспорт
- водний транспорт
- повітряний транспорт
- поштові відправлення

Яка дата вважається датою поставки?

Датою поставки
на залізничному транспорті вважається дата штампа на залізничній накладній на автомобільному транспорті вважається дата документа, який підтверджує прийом товару транспортними засобами покупця

Коли переходить з продавця на покупця право власності, а також ризик випадкової втрати або пошкодження товару?

Ці зміни відбуваються у момент передачі товару від продавця покупцю

Я згоден з вами, але нам слід обговорити і такі випадки, коли вимагається звільнити покупця і продавця від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань, а отже, за збереження товару

Я гадаю, що ці випадки повинні бути наслідком обставин непереборної сили

- den Eisenbahnverkehr
- den Autoverkehr
- den Wasserverkehr
- den Luftverkehr
- die Postsendungen

Was für ein Datum gilt als Lieferdatum?

Als Lieferdatum
beim Eisenbahnverkehr gilt das Datum des Stempels auf dem Eisenbahnfrachtbrief
beim Autoverkehr gilt das Datum des Dokumentes, das die Annahme der Ware auf die Transportmittel des Käufers bestätigt

Wann wechselt das Recht aufs Eigentum seinen Besitzer und wann übergeht das Risiko eines zufälligen Verlustes oder der Beschädigung der Ware vom Verkäufer auf den Käufer?

Diese Veränderungen entstehen bei der Übergabe der Ware vom Verkäufer an den Käufer

Ich bin mit Ihnen einverstanden. Wir müssen aber die Fälle beraten, wenn der Käufer und Verkäufer von der Verantwortung für partielle oder vollständige Nichterfüllung seiner Verpflichtungen und folglich für die Unversehrtheit der Ware befreit waren

Ich meine, diese Fälle sollen die Folgerungen der Force majeure/der Höheren Gewalt/sein

<p>Мені видається за необхідне обговорити умови, за яких ці обставини визнаються обома сторонами</p>	<p>Es scheint mir notwendig, die Bedingungen zu besprechen, bei denen diese Umstände von beiden Seiten anerkannt werden</p>
<p>На мою думку, тут повинні бути дотримані дві умови. По-перше, сторона, для якої виникли ці обставини, повинна письмово сповістити іншу сторону про початок і кінець цих обставин. По-друге, ці обставини повинні бути засвідчені Торговою палатою або іншим компетентним центральним органом країни</p>	<p>Hier sollen meiner Meinung nach zwei Bedingungen eingehalten werden. Erstens, die Seite, für die diese Umstände entstanden sind, muss über den Beginn und über das Ende dieser Umstände die andere Seite schriftlich benachrichtigen. Zweitens, diese Umstände sollen durch die Handelskammer oder durch eine andere zuständige Zentralbehörde des Landes bestätigt werden</p>
<p>Маркірування наноситься на мові країни-продавця</p>	<p>Die Markierung erfolgt in der Sprache des Verkaufslandes</p>
<p>Кожне місце повинне мати маркірування, що містить ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – номер контракту – номер замовлення – номер місця – назву одержувача – вагу нетто і бруто 	<p>Jedes Kollo muss folgende Markierung haben: ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – die Nummer des Vertrages – die Nummer des Antrages – die Nummer des Kollo – die Bezeichnung des Abnehmers – das Netto- und Bruttogewicht
<p>Маркірування повинна бути нанесена фарбою, що не змивається</p>	<p>Die Markierung soll mit einer Farbe aufgetragen werden, die nicht gelöscht werden kann</p>
<p>Ми вже сповістили вас телефоном про ...</p> <ul style="list-style-type: none"> – вагу бруто і нетто – вагу вантажу – назву судна – найменування вантажу/багажу/ 	<p>Wir haben Ihnen bereits ... telefonisch durchgegeben</p> <ul style="list-style-type: none"> – das Brutto- und Nettogewicht – das Frachtgewicht – den Namen des Schiffes – die Bezeichnung der Fracht /des Gepäcks

<ul style="list-style-type: none"> – порт призначення – порт перевантаження – станцію відвантаження – станцію завантаження 	<ul style="list-style-type: none"> – den Bestimmungshafen – den Umschlaghafen – die Ausladestation – die Verladestation
<p>Просимо підтвердити факсом ...</p>	<p>Wir bitten Sie, per Fax ... zu bestätigen.</p>
<ul style="list-style-type: none"> – дату відправлення – кількість місць /машин/ – назву прикордонного пункту ФРН – номер багажної квитанції – відвантажувальні реквізити – реєстраційний номер автомашини /причепів, напівпричепів/ – станцію відправлення – прізвища водіїв 	<ul style="list-style-type: none"> – das Abfahrtsdatum – die Anzahl der Kollos/der Maschinen/ – die Bezeichnung des Grenzüberganges der BRD – die Nummer des Gepäckscheins – die Versandtinstruktionen – die Registrierungsnummer des Kraftwagens /der Anhänger, Sattelanhänger/ – die Abgangsstation – die Namen der Kraftfahrer
<p>У вас є відомості про перетин кордону цим товаром у жовтні?</p>	<p>Haben Sie bereits Angaben über den Grenzübergang für diese Ware im Oktober?</p>
<p>Ми хотіли б поговорити з вами відносно нашої реклаमाції</p>	<p>Wir möchten mit Ihnen über unsere Reklamation sprechen</p>
<p>Я вже знаю про ваші претензії і негайно займуся цією справою</p>	<p>Ich kenne bereits Ihre Ansprüche und werde mich sofort mit dieser Angelegenheit beschäftigen</p>
<p>Ви вже одержали ці документи?</p>	<p>Haben Sie diese Dokumente erhalten?</p>
<p>Так, ми одержали вашу рекламацію, але ще не розглянули її</p>	<p>Ja, wir haben Ihre Reklamation erhalten, aber noch nicht geprüft</p>
<p>Ми вже обговорили вашу рекламацію</p>	<p>Wir haben Ihre Reklamation bereits beraten</p>

<p>Нам відомо, що рекламація надійшла до вас вже два тижні тому. У рекламації вказані всі дані, необхідні відповідно до умов контракту</p>	<p>Es ist uns bekannt, dass die Reklamation bei Ihnen bereits zwei Wochen vorliegt. Die Reklamation enthält alle Angaben, die gemäß den Vertragsbedingungen erforderlich sind</p>
<p>Ми наполегливо просимо вас розглянути наші претензії і переказати на наш рахунок ... гривень</p>	<p>Wir bitten Sie nachdrücklich, unsere Reklamationsansprüche zu prüfen und die Summe von ... Grivna auf unser Konto zu überweisen</p>
<p>Ми розглянемо ваші претензії і, якщо вони справедливі, перекажемо на ваш рахунок потрібну суму</p>	<p>Wir überprüfen Ihre Ansprüche und, wenn sie berechtigt sind, überweisen die erforderliche Summe auf Ihr Konto</p>
<p>Ми сподіваємося, що ви будете вживати всіх заходів для якнайшвидшого задоволення нашої рекламації.</p>	<p>Wir hoffen, dass Sie alle Maßnahmen zur Erledigung unserer Reklamation ergreifen werden</p>
<p>Рекламаційні матеріали ... ми вже відправили за адресою заводу-виготовлювача вже розглядаються на заводі-виготовлювачі</p>	<p>Die Reklamationsunterlagen ... wurden von uns an das Herstellerwerk weitergeleitet werden jetzt im Herstellerwerk geprüft</p>
<p>Якість товару не відповідає технічним умовам</p>	<p>Die Qualität der Ware entspricht nicht den technischen Bedingungen</p>
<p>Товар перебуває у поганому стані</p>	<p>Die Ware ist in einem schlechten Zustand</p>
<p>Рекламаційний товар не може бути проданий.</p>	<p>Die reklamierte Ware ist unverkäuflich</p>
<p>На ваш товар немає сертифіката якості</p>	<p>Bei Ihrer Ware fehlt das Qualitätszertifikat</p>

<p>Дотепер товар поступав у хорошому стані, але ...</p>	<p>Bis jetzt ist die Ware stets in gutem Zustand eingetroffen, aber ...</p>
<p>Оскільки строк гарантії ще не закінчився, ... – ми просимо про безкоштовне усунення перерахованих недоліків – ви повинні усунути дефекти у поставлених нам машинах</p>	<p>Da die Garantiefrist noch nicht abgelaufen ist, ... – bitten wir Sie um eine kostenlose Behebung der angeführten Mängel – müssen Sie die Defekte an den an uns gelieferten Maschinen beseitigen</p>
<p>Якщо ви наполягаєте на гарантійному ремонті, тоді необхідно, щоб наші фахівці дали висновок щодо вказаної несправності</p>	<p>Wenn Sie auf Ihren Garantieansprüchen bezüglich der Reparatur bestehen, ist es erforderlich, dass die angegebenen Schäden von unseren Spezialisten begutachtet werden.</p>
<p>Строк гарантії ще не закінчився</p>	<p>Die Garantiefrist ist noch nicht abgelaufen</p>
<p>Наша фірма не може визнати рекамації, оскільки закінчився гарантійний строк</p>	<p>Unsere Firma kann die Reklamation nicht anerkennen, da die Garantiefrist abgelaufen ist</p>
<p>Я хочу запропонувати вам такий шлях задоволення цієї рекамації. Завод-виготовлювач відрядить фахівців, які перевірять несправні установки і вирішать питання про заміну їх. Потім завод-виготовлювач надішле вам справні машини або запасні частини для ремонту</p>	<p>Ich möchte Ihnen folgenden Weg zur Erledigung dieser Reklamation vorschlagen. Das Herstellerwerk entsendet die Fachleute, die die defekten Anlagen überprüfen und über Ihren Austausch entscheiden. Dann schickt das Herstellerwerk unbeschädigte Anlagen oder Ersatzteile für Reparatur</p>
<p>Ми просимо терміново надіслати до нас ваших фахівців</p>	<p>Wir bitten Sie, uns schnellstens Ihre Spezialisten zu entsenden.</p>
<p>Просимо вас ужити заходів ... – для прискорення поставок – для усунення цих недоліків</p>	<p>Wir bitten Sie, ... Maßnahmen zu ergreifen – für die Beschleunigung der Lieferungen – zur Beseitigung dieser Mängel</p>
<p>Ми передали вам рекамацію щодо недостачі ...</p>	<p>Wir übergaben Ihnen die Reklamation bezüglich einer Fehlermenge von ... /</p>